

La deuda de las televisiones reduce los beneficios de los autores

EL PAÍS, Bilbao
La morosidad de Euskal Telebista (ETB) y Televisión Española (TVE) está haciendo mella en las cuentas de la delegación vasca de la Sociedad General de Autores y Editores (SGAE). El impago de ambas cadenas de televisión es la razón principal de que la agrupación encargada de cobrar los derechos de autor en Euskadi obtuviera el año pasado casi un 8% menos de beneficios que en 1995, según aseguraron ayer directivos de la entidad.

A finales del pasado año, ETB y TVE suspendieron sus pagos a la SGAE. El asunto está en los tribunales a la espera de una resolución judicial.

La SGAE presentó ayer en Bilbao la memoria de actividades de 1996. El delegado general de la sociedad en el País Vasco, Ignacio Casado, hizo un repaso de los resultados positivos que deparó el pasado año. Casado reveló que la cantidad de obras registradas aumentó un 30% respecto al año anterior. También creció, en más de un 7%, el número de nuevos socios. Gracias a estas incorporaciones, los autores y editores que integran esta asociación superaron las 1.500 inscripciones.

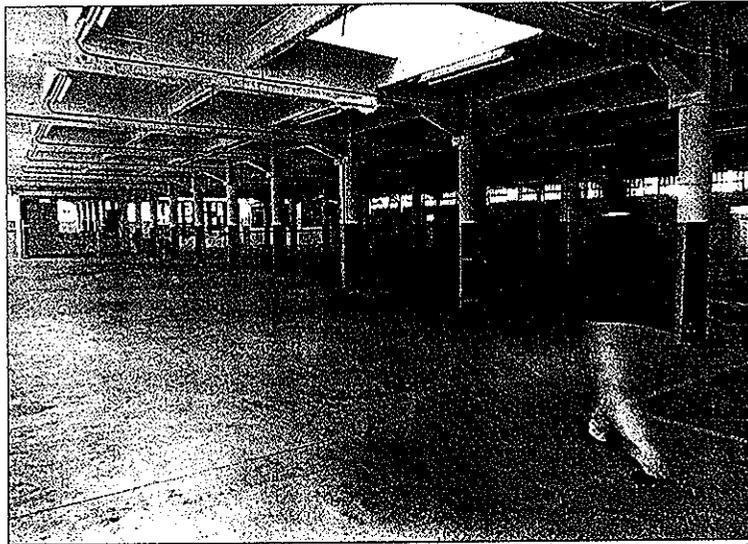
Aunque los ingresos totales de la SGAE disminuyeron, por el capítulo televisivo, en el resto de los capítulos la recaudación aumentó. La aportación de las emisoras de radio creció en un 80%. Los derechos de autor que se pagan por los conciertos en directo supusieron unas ganancias de un 33% superiores a las del año precedente, y las de exhibición de películas, un 17% más.

Un libro analiza la historia del euskera en Navarra

EL PAÍS, Bilbao
El libro *Navarra. Historia del Euskera* pretende, además de pormenorizar los avatares de la lengua vasca en Navarra, acercar el idioma más antiguo de Europa a la sociedad. El autor de la obra, José María Jimeno, el antropólogo José María Satrustegui y el representante de la edición de este año de la fiesta navarra del euskera, *Nafarroa Oinez*, presentaron ayer el libro en Pamplona.

El antropólogo explicó que esta obra recoge muchos datos inéditos y que su elaboración ha sido una labor "arqueológica". Lo cierto es que Jimeno ha dedicado más de cuatro años a recopilar abundante documentación sobre el euskera que se encontraba dispersa.

Satrústegui aseguró en la presentación que esta obra es un "pilar básico de consulta para todo aquel que desee tener una perspectiva del euskera a través de los tiempos". *Navarra. Historia del euskera* también "mira a la realidad actual" y muestra "el cambio cualitativo básico que ha realizado la lengua del euskera en Navarra", según afirmó el antropólogo.



La nave de la fábrica Consonni, ubicada en Zorrozaure, que será un centro de expresión artística.

LUIS ALBERTO GARCÍA

El coreógrafo francés Loïc Touzé montará un espectáculo

Una fábrica abandonada de Bilbao será reconvertida en centro artístico

EVA LARRAURI, Bilbao
El coreógrafo francés Loïc Touzé volverá a dar vida a las instalaciones de una vieja fábrica abandonada a orillas de la Ría de Bilbao. En las naves abandonadas por la empresa Consonni,

Touzé instalará durante tres semanas su cuartel general, antes de estrenar el próximo día 28 el espectáculo *A menudo, en el bosque...*, un proyecto que integra la danza, las artes plásticas, la música, el canto y el vídeo.

La idea de reconvertir una instalación industrial abandonada en un centro artístico llegó de la mano del director del Instituto Francés de Bilbao, Jérôme Delormas. Inspirado por la red Trans Europa Halles, un conjunto de espacios en desuso que son reutilizados como foros artísticos repartidos por varios países europeos.

Delormas contactó con la Administración y los artistas vascos para desarrollar en Bilbao un proyecto similar. "No pertenecemos formalmente a Trans Europa Halles, pero estamos en contacto con ellos para sacar adelante Consonni", asegura Delormas.

La idea cuajó en la creación de la asociación cultural Consonni Centro de Prácticas Artísticas Contemporáneas, que preside la directora de la Escuela de Bellas Artes de Burdeos, Guadalupe Echevarría. En sus manos está la gestión de un local de cerca de 8.000 metros cuadrados, repartidos en cuatro plantas de la fábrica Consonni, un pabellón de la ribera de Zorrozaure.

Independiente

"El centro será independiente de cualquier institución, incluso del Instituto Francés que impulsó su creación, porque debe funcionar sin ataduras", explica Delormas, que ocupará el cargo de vicepresidente de la asociación cultural. El dinero necesario para poner en marcha el centro ha sido aportado, fundamentalmente, por el Gobierno vasco, el Consejo Regional de Aquitania, e instituciones francesas y españolas de apoyo a la cultura.

Consonni seguirá la pista de otros centros, como el ya desaparecido Hospital Effime-

ro, que ocupó durante unos años un sanatorio abandonado del noreste de París, o una fábrica de Poitiers. El público entrará por vez primera a Consonni el próximo día 28. La compañía de Loïc Touzé presentará entonces el montaje *A menudo en el bosque...* en dos sesiones, al amanecer y al anochecer, en un horario que toda-

via no se ha determinado. El programa de actividades continuará en verano con la intervención del artista Jon Mikel Euba.

Touzé, un coreógrafo formado como bailarín en la Ópera de París durante 12 años, llegará el próximo sábado a Bilbao para preparar, a lo largo de tres semanas, una coreografía que supera la concepción tradicional de la danza. Otras disciplinas, desde las artes plásticas al vídeo, entran en acción en el espectáculo.

El equipo de Touzé esta formado por otras nueve personas. Entre ellas está el artista vasco Francisco Ruiz de Infante, de 31 años, que desde hace más de una década trabaja en las artes plásticas, el sonido y la imagen, y la mezzosoprano francesa Isabelle Soccoja. El montaje también contará con la participación del director de cine Sylvain Labrosse, que realizará un documental sobre la experiencia.

Touzé concibe *A menudo en el bosque...* como un proyecto que evoluciona en sucesivas etapas. En Bilbao tomará cuerpo la primera. El trabajo continuará en otoño en el centro de arte contemporáneo de la Ferme du Buisson, de la ciudad francesa de Noisiel.

"El resultado del trabajo será presentado al público en forma de recorrido", explica Delormas. "En cada representación el público será dividido en dos grupos de 60 personas guiado por una trayectoria de acontecimientos coreográficos, visuales y musicales".

Touzé propondrá una experiencia inédita a cada espectador, que llegará incluso a ofrecer la posibilidad de llegar hasta Consonni en barco, navegando por las aguas de la Ría.

"No hay que ser fetichistas"

Jérôme Delormas advierte a quienes se entusiasman con las posibilidades estéticas de la fábrica Consonni que los proyectos son prioritarios y los espacios donde llevarlos a cabo, secundarios.

"No debemos ser fetichistas con los lugares que elegimos", afirma con rotundidad. "Hoy puede ser aquí y mañana en otro sitio. Si nos vemos obligados a cambiar, por cualquier motivo, cambiemos. Y ya está".

El programa de proyectos futuros no obligará a adaptarse a Consonni. La puerta está abierta para emprender la búsqueda de otras naves industriales abandonadas o cualquier edificio obsoleto.

Esta concepción facilita, entre otros aspectos, la financiación de las actividades.

"No es necesario invertir mucho dinero porque la idea es más importante que el lugar". Sólo es necesaria la colaboración de los propietarios.

Euskaldunización de la Ertzaintza en 10 años

La plantilla de la Ertzaintza tiene un plazo de diez años para hablar euskera con fluidez, según el decreto de euskaldunización de la policía autónoma que el Gobierno vasco planea aprobar hoy. El proyecto establece sólo dos perfiles lingüísticos, uno oral y otro escrito, a diferencia del resto de la Administración, que cuenta con tres niveles de conocimiento de la lengua vasca. El decreto de euskaldunización prevé la capacitación en la citada lengua en dos plazos de cinco años que, en la primera etapa, afectará a unos 3.000 agentes. Los mandos policiales deberán acreditar el máximo nivel lingüístico posible, según fija el plan, del que quedan excluidos los agentes mayores de 45 años. —VASCO PRESS

Exposición de talleres de teatro escolares

La Escuela Navarra de Teatro acogerá hasta el próximo día 13 una muestra de los trabajos de dramatización realizados por 1.300 escolares navarros. La exposición recoge el trabajo de los talleres de dramatización impartidos en 18 colegios de educación primaria de Pamplona, por primera vez durante este curso escolar. La iniciativa conjunta de la Concejalía de Educación del Ayuntamiento y la Escuela de Teatro de la comunidad foral pretende crear en las aulas "futuros actores y espectadores", según sus responsables. —EFE

Día Mundial del Medio Ambiente en Navarra

La consejera de Medio Ambiente del Gobierno navarro inaugurará hoy la exposición "Bosques de Navarra", que recoge las principales especies arbóreas y de fauna de la comunidad foral. Esta muestra, junto con la exposición *Juegos solares* en Bertiz, forma parte de los actos de celebración del próximo jueves del Día Mundial del Medio Ambiente. —EP

Concurso gastronómico de pinchos y tapas

Bilbao Master Gastronómico presentó ayer en Bilbao la segunda edición del concurso de pinchos y banderillas para establecimientos hosteleros que pretende promocionar el consumo habitual de esta "alta cocina en miniatura", según sus organizadores. Los miembros del jurado, integrado por cocineros, gastronomos y representantes del sector hostelero, visitarán, entre el 11 y 21 de este mes y sin previo aviso, los bares inscritos para valorar sus creaciones culinarias. —EFE

Los descuentos inician la Semana del Libro

Un total de 21 librerías iniciaron ayer la Segunda Semana del Libro en Pamplona, con la aplicación de un descuento del 10% en el precio de los libros. A partir del próximo jueves, la Feria del Libro se trasladará a los puestos de la plaza del Castillo. Los libros se exhibirán durante toda la semana una media de 600 títulos por puesto. Junto a la venta de ejemplares, los organizadores esperan contar con la presencia de escritores como Jesús Ferrero, Bernabé Tierno, Fernando Lalana y Javier Paredes. —EP